



263/20/UKV 29

SMLOUVA o poskytování překladatelských služeb

uzavřená podle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů

Smluvní strany:

A) Zoologická zahrada hl. m. Prahy

IČ: 00064459

se sídlem U Trojského zámku 120/3, 171 00 Praha 7 zastoupena: Mgr. Miroslavem
Bobkem, ředitelem

na straně jedné

(dále jen „**Objednatel**“)

- a -

B) Ksenia Yugova

se sídlem: [redacted] Praha 5, 155 21

Kontaktní údaje: [redacted]

IČ: 01 70 7507

Plátce DPH: NE

na straně druhé

(dále jen „**Překladatel**“)

uzavírají tuto smlouvu:

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je závazek Překladatele uskutečňovat pro Objednatele odborné překlady a korektury textů z a do ruského jazyka a související služby v oblastech specifikovaných touto smlouvou, v souladu s touto smlouvou a podle písemných požadavků (včetně e-mailu) Objednatele předaných překladateli.
2. Objednatel se zavazuje za poskytnuté plnění zaplatit Překladateli odměnu definovanou v článku VI. této smlouvy.
3. V rámci odborného poradenství a konzultací půjde zejména o tyto činnosti:
 - o překlady a korektury textů z českého do ruského jazyka a z ruského do českého jazyka podle jednotlivých zadání Objednatele.

II.

Povinnosti Překladatele

1. Překladatel je povinen postupovat s náležitou odbornou péčí v souladu s platnými

právními předpisy, chránit práva a oprávněné zájmy Objednatele a to jak z hlediska optimalizace nákladů vynaložených na konzultované projekty, tak na jejich technické řešení. K plnění předmětu smlouvy je Překladatel povinen důsledně využívat všechny zákonné prostředky a uplatňovat vše, co podle svého odborného přesvědčení a příkazů Objednatele pokládá za prospěšné. Je přitom vázán pouze zákony a dalšími obecně závaznými právními předpisy České republiky a v jejich mezích také příkazy Objednatele.

2. Překladatel se zavazuje, že výsledky své překladatelské činnosti neposkytne bez předchozího písemného souhlasu Objednatele dalším subjektům.
3. Překladatel je povinen všechny překladatelské služby poskytovat Objednateli osobně (tj. nikoli prostřednictvím subdodavatelů) dle jeho požadavků a objednávek.
4. Překladatel je povinen oznámit Objednateli všechny okolnosti, které zjistil při plnění předmětu smlouvy, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele. Zjistí-li Překladatel, že příkazy Objednatele jsou nevhodné či neúčelné pro plnění předmětu smlouvy, je povinen na to Objednatele neprodleně písemně upozornit.
5. Po ukončení každého i dílčího plnění dle této smlouvy je Překladatel povinen bez zbytečného odkladu vrátit Objednateli veškeré vypůjčené podklady, které mu Objednatel předal v rámci plnění této smlouvy. Překladatel je oprávněn pořizovat si z podkladů předaných mu Objednatelem kopie pro dokumentaci své činnosti.
6. Překladatel je povinen vést písemně průkaznou evidenci poskytnutých služeb a jejich rozsahu jako podklad pro vyúčtování odměny dle článku VI. této smlouvy. Tuto evidenci je Překladatel povinen předkládat ke kontrole a k potvrzení stanovené kontaktní osobě Objednatele. Bez potvrzení touto kontaktní osobou nemůže být evidence Překladatele použita jako podklad k fakturaci odměny.
7. Překladatel je povinen překlady příspěvků na sociální sítě dle čl. VI. odst. 1. písm. a) poskytovat Objednateli ve lhůtě 30 hodin od doručení jeho objednávky. Ostatní překlady a korektury poskytne Překladatel Objednateli ve lhůtě stanovené v objednávce. Výjimkou jsou expresní služby dle čl. VI. odst. 2.
8. V případě, že Překladatel nebude schopen v určitém termínu poskytovat Objednateli své služby dle článku I. odst. 3. této smlouvy, je povinen oznámit tuto skutečnost Objednateli nejméně 48 hodin předem. V takovém případě neposkytnutí těchto služeb není porušením této smlouvy dle článku IX. odst. 2.

III. Povinnosti Objednatele

1. Objednatel se zavazuje poskytnout překladateli součinnost, která se v průběhu plnění závazků Překladatele dle této smlouvy projeví jako potřebná pro plnění předmětu této smlouvy. Součinnost je povinen poskytnout jen na písemné vyžádání Překladatele adresované kontaktní osobě Objednatele. Toto písemné vyžádání musí obsahovat specifikaci požadované součinnosti.
2. Předání a převzetí originálních podkladů Objednatele musí být potvrzeno předávacím protokolem podepsaným Překladatelem a kontaktní osobou Objednatele.

IV. Trvání a zánik smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do okamžiku, kdy celková výše odměny vyfakturovaná Překladačem na základě této smlouvy dosáhne výše 250 000 Kč bez DPH. Objednatel není povinen hradit Překladači žádnou odměnu přesahující částku dle předchozí věty.
2. Každá ze smluvních stran má právo tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu s výpovědní lhůtou jednoho měsíce, která počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po kalendářním měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

V. Místo plnění

1. Místem plnění je sídlo Objednatele, resp. město Praha, a celosvětová síť internet.

VI. Odměna a platební podmínky

1. Odměna Překladače za činnosti dle čl. I této smlouvy pro Objednatele činí:
 - a) Překlady příspěvků na sociální sítě (Facebook, Twitter, Instagram atd.)
 - do délky 350 znaků včetně mezer; příspěvky delší než 350 znaků včetně mezer budou účtovány dle sazby za překlady dle písm. b)
 - 60,- Kč včetně DPH / příspěvek
 - 70,- Kč včetně DPH / příspěvek; v případě požadavku expresního překladu příspěvku.
 - b) Překlady:
 - 420,- Kč včetně DPH / normostrana (1800 znaků včetně mezer)
 - 480,- Kč včetně DPH / normostrana (1800 znaků včetně mezer) v případě požadavku expresního překladu.
 - c) Korektury:
 - 120,- Kč včetně DPH / normostrana (1800 znaků včetně mezer)
 - 180,- Kč včetně DPH / normostrana (1800 znaků včetně mezer) v případě požadavku expresních korektur.
2. Expresní službou (překladem příspěvku na sociální sítě, překladem textu či korekturou dle odst. 1 se rozumí poskytnutí služeb Překladačem Objednateli na základě jeho objednávky v těchto termínech:
 - a) je-li Objednatelem zadán požadavek na expresní službu do 12:00 pracovního dne, je Překladač povinen provést expresní službu do 22:00 téhož pracovního dne.

- b) je-li Objednatelem zadán požadavek na expresní službu po 12:00 pracovního dne, je Překladatel povinen expresní službu provést do 10:00 následujícího pracovního dne.
3. Jednotlivé služby budou Překladatelem Objednateli písemně řádně prokázány, a to zejména přehledem specifikace a počtu normostran přeložených v příslušném období.
 4. Výše uvedená odměna v sobě zahrnuje veškeré nezbytné náklady Překladatele, jako jsou např. administrativní práce, telefony, kancelářský materiál, cestovné apod. spojené s poskytováním překladatelských služeb dle této smlouvy.
 5. Odměna je sjednána dohodou smluvních stran v souladu se zákonem č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů.
 6. Odměna bude uhrazena na základě faktury – daňového dokladu vystaveného Překladatelem.
 7. Součástí faktury bude evidence počtu normostran za fakturované období odpracovaných překladatelem pro Objednatele. Faktura bude vystavena vždy k poslednímu dni měsíce, za který je fakturováno.
 8. Splatnost daňového dokladu – faktury je 30 dnů ode dne prokazatelného doručení Objednateli.
 9. Daňový doklad – faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit daňový doklad – fakturu, pokud tento neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením daňového dokladu – faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravený nebo přepracovaný daňový doklad – faktura bude opatřen novou lhůtou splatnosti.
 10. Odměna bude Objednatelem hrazena Překladateli bezhotovostním převodem na bankovní účet Překladatele uvedený na faktuře.

VII. Odpovědnost za škodu

1. Překladatel odpovídá Objednateli za škodu na věcech převzatých od Objednatele nebo od třetích osob, ledaže tuto škodu nemohl odvrátit ani při vynaložení veškeré odborné péče.
2. Překladatel odpovídá rovněž za škodu způsobenou Objednateli v souvislosti s výkonem činností dle této smlouvy.
3. Za správnost všech dokladů předložených Překladateli odpovídá Objednatel. Překladatel neodpovídá za škody vzniklé v důsledku porušení povinností Objednatele, zejména nepředání podkladů, předání neúplných podkladů či předání podkladů a informací věcně nesprávných či nepravdivých.
4. Překladatel odpovídá za jakákoli a veškerá porušení práv duševního vlastnictví

jakýchkoli třetích osob vzniklá v souvislosti s plněním dle této smlouvy, zejména, nikoli však výhradně porušení práv, která mají jakékoli třetí osoby k dílům, jež vzniknou v souvislosti s plněním Překladaatele dle této smlouvy, a je povinen nahradit Objednateli veškerou škodu způsobenou takovýmto porušením práv duševního vlastnictví jakýchkoli třetích osob k dílům.

5. Překladatel odpovídá za jakékoli a veškeré právní vady plnění podle této smlouvy.
6. Překladatel zaručuje, že plněním této smlouvy nepoškodí žádná práva třetích osob.
7. Případné právní vady plnění Překladaatele se Překladatel zavazuje odstranit vždy bez zbytečného odkladu od doručení výzvy Objednatele k odstranění těchto vad, nejpozději však do patnácti (15) pracovních dnů ode dne doručení výzvy Objednatele.

VIII. Povinnost mlčenlivosti

1. Překladatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při plnění této smlouvy dozvěděl. Povinnosti mlčenlivosti může Překladatele zprostit jen Objednatel svým písemným prohlášením či zmocněním. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení platnosti této smlouvy.

IX. Sankce

1. Smluvní strany se dohodly, že pokud Překladatel poruší některou z povinností týkající se povinnosti mlčenlivosti dle čl. VIII. této smlouvy, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu, kterou účastníci dohodli na částku ve výši 10.000,- Kč, za každé jednotlivé porušení.
2. Smluvní strany se dohodly, že pokud Překladatel poruší některou z povinností stanovených mu v této smlouvě, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu, kterou účastníci dohodli na částku ve výši 2.000,- Kč, za každé jednotlivé porušení.
3. Úhradou smluvní pokuty Překladaatele nezavazuje povinnosti pokračovat v plnění smlouvy ani nahradit způsobenou újmu v plné výši.
4. V případě prodlení s úhradou odměny dle čl. VI. této smlouvy je Objednatel povinen uhradit Překladateli úrok z prodlení ve výši 0,05% dlužné částky, a to za každý jednotlivý den prodlení.

X. Licenční ujednání

1. V případě, že výsledkem činnosti Překladaatele pro Objednatele v rámci plnění předmětu této smlouvy bude autorské dílo dle zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů, uděluje tímto Překladatel Objednateli výhradní licenci k užití takového autorského díla. Objednatel není povinen licenci využít.
2. Autorské dílo dle odst. 1 je Objednatel oprávněn užit jakýmkoli způsobem a

v neomezeném rozsahu.

3. Objednatel oprávněn dílo užít zejména:
 - a) jeho zpřístupněním veřejnosti, vystavením, rovněž a zejména vydáním, i opakovaným, v rozsahu, či nákladu, který Objednatel shledá potřebným, jakož i rozmnožováním Objednatel v neomezeném rozsahu za účelem takového vydání, jakož i promítáním a vysíláním.
 - b) zpřístupňováním díla v síti internet, tj. sdělováním veřejnosti v rámci serveru www.zoopraha.cz a sociální sítě www.facebook.com Objednatel, či na internetových stránkách smluvních partnerů Objednatele; jakož i rozmnožováním díla Objednatel v neomezeném rozsahu. Výslovně se stanoví, že v souvislosti s užitím díla je Objednatel oprávněn šířit dílo v elektronické, tištěné i jiné podobě promítáním a vysíláním a archivovat jej v elektronické nebo jiné databázi za tím účelem vytvořené;
 - c) v rámci užití díla užít dílo pro účely nekomerční i nekomerční, a to zejména reklamy či jiné propagace Objednatele a výsledků jeho činnosti, reklamy a jiné propagace Objednatele a výsledků činností smluvních partnerů Objednatele;
 - d) v rámci užití díla užít dílo vcelku nebo jeho část, nejen v jeho původní podobě, tedy v podobě, v jaké bylo Překladačem odevzdáno, nebo jiným zpracované či jinak změněné podobě autorského či nikoli autorského díla vzniklého úpravou a jinou změnou díla, spojením s jinými autorskými díly i s textem, obrazem, fotografií, nebo zvukem nikoli autorského charakteru, zařazením do souboru děl autorského i nikoli autorského charakteru; k tomu účelu je Objednatel oprávněn dílo upravovat a jinak měnit, spojit s jinými autorskými díly i s textem, obrazem, fotografií a zvukem, a to autorskými díly či prvky nikoli autorského charakteru, zařadit do souboru děl autorského i nikoli autorského charakteru.
4. Užití díla se nesmí stát způsobem snižujícím jeho hodnotu (ustanovení § 11 odst. 3 autorského zákona).
5. Objednatel je oprávněn poskytnout díla k dalšímu užití i smluvním partnerům Objednatele pro nekomerční účely, aniž by Překladačovi vznikala nárok na odměnu za toto dodatečné využití s výjimkou dalšího úplatného převodu originálu či rozmnoženin díla smluvním partnerům Objednatele.
6. Objednatelovo právo k užití díla vytvořeného Překladačem podle této smlouvy a převzatého dle předávacího protokolu je:
 - a) výhradní, čímž se rozumí, že Překladač nesmí po dobu trvání licence poskytnout licenci třetí osobě,
 - b) časově neomezené, tedy na celou dobu trvání majetkových autorských práv,
 - c) teritoriálně neomezené.
7. Objednatel je povinen zavázat smluvní partnery při jejich užití díla ve stejném nebo menším rozsahu, jako je zavázán sám.
8. Objednatel je oprávněn postoupit licenci nebo její část nebo poskytnout podlicenci nebo její část kterékoli další osobě.

XI. Společná ustanovení

1. Nastanou-li skutečnosti, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou smluvní strany povinny se o tom bez zbytečného odkladu písemně informovat.
2. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné či neúčinné novým ustanovením, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného či neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
3. Veškerá plnění Překladaatele dle této smlouvy budou, z důvodu právní jistoty obou smluvních stran, vždy následně vyjádřena v listinné podobě, opatřené vlastnoručním podpisem osoby pověřené jednat za Překladaatele, která bude bez zbytečného prodlení předána Objednateli.
4. Kontaktní osobou Objednatele je vedoucí publikačního oddělení [REDACTED], email [REDACTED], tel. [REDACTED].

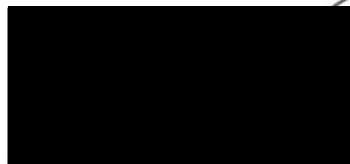
XII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti a dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnost dnem jejího zveřejnění v registru smluv v souladu s odst. 2. níže.
2. Překladatel bere na vědomí, že Objednatel je vázán zák. č. 340/2015 Sb., o registru smluv, a souhlasí s tím, že text této smlouvy bude zveřejněn prostřednictvím Objednatele v registru smluv. Překladatel prohlašuje, že nic z obsahu této smlouvy nepovažuje za obchodní tajemství a také souhlasí se zveřejněním osobních údajů ve smlouvě obsažených. Smluvní strany berou na vědomí, že smlouva nabyde účinnosti nejdříve uveřejněním v registru smluv.
3. Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze písemnou formou vzestupně číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.
4. Právní vztahy touto smlouvou neupravené nebo ze smlouvy nevyplývající se řídí právními předpisy České republiky, zejména zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
6. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním této smlouvy v plném rozsahu včetně osobních údajů ve smlouvě obsažených, jakož i všech úkonů a okolností s touto smlouvou souvisejících, či poskytnutím informace třetím osobám o této smlouvě či podstatných částech této smlouvy za podmínek definovaných zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění aktuálním ke dni požadavku na informace či zveřejnění, a rovněž prohlašují, že nic z obsahu smlouvy nepovažují za obchodní

tajemství.

7. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla uzavřena na základě jejich pravé, svobodné a vážné vůle, nikoli v tísni za nápadně nevýhodných podmínek. Účastníci této smlouvy dále prohlašují, že se s obsahem této smlouvy seznámili, obsahu porozuměli, souhlasí s ním a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.

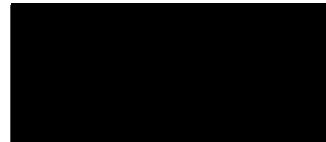
V Praze dne 16-06-2020



Objednatel



V Praze dne 16-06-2020



Překladatel